

LECTURE 2

✓ History

- According to *Aspects and Issues in the History of Children's Literature* from the [International Research Society for Children's Literature](#), the development of children's literature anywhere in the world follows the same basic path.

وفقا لجوانب وقضايا في التاريخ من أدب الأطفال من الجمعية الدولية لبحوث أدب الأطفال، وتطوير أدب الأطفال في أي مكان في العالم يتبع نفس المسار الأساسي.

- All children's literature begins with spoken stories, songs, and poems. In the beginning, the same tales that adults enjoy were created specifically to educate, instruct, and entertain children.

يبدأ أدب الأطفال مع القصص المحكية، والأغاني، والقصائد. في البداية، تم إنشاؤها نفس الحكايات التي يتمتع بها الكبار خصيصا للتثقيف، والتوجيه، والترفيه عن الأطفال.

- In the final stage, literature for children became established as a separate category from literature for adults and acquires its own genres, divisions, expectations, and canon.

في المرحلة النهائية، أصبح تأسيس الأدب للأطفال كفئة منفصلة من أدب للكبار ويكتسب الأنواع الخاصة بها، والانقسامات، والتوقعات، والشريعة.

- The development of children's literature is influenced by the social, educational, political, and economic resources of the country or ethnic group.

ويتأثر تطور أدب الأطفال من قبل الموارد الاجتماعية والتربوية والسياسية والاقتصادية للبلد أو المجموعة العرقية.

✓ before 50 bc

قبل ٥٠ سنة قبل الميلاد

- Every culture has its own [mythology](#), unique [fables](#), and other [traditional stories](#) that are told for instruction and entertainment.

كل ثقافة لديها الأساطير الخاصة به، الخرافات فريدة من نوعها، والقصص التقليدية الأخرى التي قيلت للتعليم والترفيه.

- The earliest written [folk-type tales](#) included the [Panchatantra](#) from [India](#), which was composed about 200 AD.

وشملت الاقرب كتابة من نوع الحكايات الشعبية كليلة ودمنة من الهند، الذي يتألف من حوالي ٢٠٠ م.

- It may be "the world's oldest collection of stories for children", but some scholars believe it was actually intended for adults. India's [Jatakas](#), about the birth of [Buddha](#), date from the 2nd or 3rd century BC.

قد تكون "أقدم مجموعة في العالم من القصص للأطفال"، ولكن يعتقد بعض العلماء كان المقصود فعلا للكبار Jatakas. الهندي، عن ولادة بوذا، وتاريخ من القرن ٢ أو ٣ قبل الميلاد.

- A few of these stories, particularly those where Buddha takes the shape of an animal, would have been enjoyed by children. The source stories for [The Arabian Nights](#), perhaps also originally from India, have also been traced back to this time.

وهناك عدد قليل من هذه القصص، ولا سيما تلك التي يأخذ بوذا على شكل حيوان الممتعة للأطفال. كما تم تتبع مصدر قصص ليلة وليلة، وربما أيضا أصلها من الهند، وتعود إلى ذاك الوقت.

- One example of [oral stories](#) that would've been enjoyed by children is the tale of [The Asurik Tree](#), which dates back at least 3,000 years in [Persia](#) (presently known as [Iran](#)

مثال واحد من القصص الشفوية الممتعة للأطفال هي حكاية الشجرة البابلية، التي يعود تاريخها إلى ٣٠٠٠ سنة على الأقل في بلاد فارس (المعروفة في الوقت الحاضر بـ إيران

- The great ancient Greek poet [Homer](#) lived sometime between 1200 BC and 600 BC.

العظيم هوميروس الشاعر اليوناني القديم عاش في وقت ما بين ١٢٠٠ قبل الميلاد و ٦٠٠ قبل الميلاد.

- He is the author of the [Iliad](#) and the [Odyssey](#). Homer's work contributed to the development of all Western literature, including children's literature.

وهو مؤلف من الإلياذة والأوديسة. ساهم عمل هوميروس في تطوير جميع الأدب الغربي، بما في ذلك أدب الأطفال.

- Between 750 and 650 BC, [Hesiod](#) told stories that became a major source of [Greek mythology](#).

بين ٧٥٠ و ٦٥٠ قبل الميلاد، قال هيسود القصص التي أصبحت مصدرا رئيسيا في الأساطير اليونانية.

✓ 50 BC to AD 500

50 قبل الميلاد الى ٥٠٠ ميلادي

- In [Imperial China](#), children attended public events with their parents, where they would listen to the complicated tales of professional storytellers.

في امبريال الصين، حضر الأطفال الأحداث العامة مع والديهم، حيث يستمعون إلى حكايات معقدة من رواة القصص المحترفين.

- Often rhyming, the stories were accompanied by drums, cymbals, and other [traditional instruments](#).

في كثير من الأحيان القافية، رافقت هذه القصص من قبل الطبول، والصنج، والأدوات التقليدية الأخرى.

- Children also watched the plays performed at [festivals](#) and fairs. Though not specifically intended for children, the elaborate costumes, [acrobatics](#), and [martial arts](#) held even a young child's interest. Smaller gatherings were accompanied by puppet shows and [shadow plays](#).

كما شاهد الأطفال مسرحيات يؤديها في المهرجانات والمعارض. وإن لم تكن تقصد خصيصا للأطفال، عقدت تفصيل اللباس، الألعاب البهلوانية، وفنون الدفاع عن النفس حتى اهتمام الطفل الصغير. ورافقت التجمعات الأصغر من خلال عروض الدمى وخيال الظل.

- The stories often explained the background behind the festival, covering [folklore](#), history, and politics. Storytelling may have reached its peak during the [Song Dynasty](#) from 960-1279 AD. This traditional literature was used for instruction in Chinese schools until the 20th century.

القصص غالباً تشرح الخلفية وراء هذا المهرجان، الذي يغطي التراث الشعبي والتاريخ والسياسة. سرد القصص قد تكون وصلت ذروتها خلال اغنية سلالة حاكمة من ٩٦٠-١٢٧٩ م. وقد استخدم هذا الأدب التقليدي للتعليم في المدارس الصينية حتى القرن ٢٠.

- [Greek](#) and [Roman literature](#) from this age is thought to contain "nothing that could be considered a children's book in the sense of a book written to give pleasure to a child".

يحتوي الادب الروماني اليوناني من هذا العصر على لاشي بالنظر الى كتاب الاطفال في الشعور واعطاء كتاب مكتوب لمتعة الطفل

- However, children would have enjoyed listening to stories such as the [Odyssey](#) and [Aesop's Fables](#), since [Aesop](#) and [Homer](#), along with the [Greek playwrights](#), were "at the heart of early reading and writing" in Greece at this time.

ومع ذلك، فإن الأطفال يتمتعون في الاستماع إلى القصص مثل الأوديسة وأساطير إيسوب، حيث إيسوب وهوميروس، كانوا جنباً إلى جنب مع الكتاب المسرحيين اليونانيين، "في قلب القراءة والكتابة في وقت مبكر" في اليونان في هذا الوقت.

✓ 500-1400

- The [Panchatantra](#) was translated from [Sanskrit](#) into [Kannada](#) in 1035 AD. The first children's book in [Urdu](#) may be *Pahelian* by the [Indian](#) poet [Amir Khusrow](#), who wrote poems and riddles for children in the 1200s-1300s.

تمت ترجمة قليلة ودمنة من اللغة السنسكريتية إلى الكانادا عام ١٠٣٥ م. الكتاب الأول للأطفال باللغة الأردية يكون *Pahelian* من قبل الهندي الشاعر أمير Khusrow ، الذي كتب القصائد والأغاز للأطفال في ١٢٠٠. S-1300s

- [Buddhism](#) spread in China during the early part of this period, bringing with it tales later known as [Journey to the West](#). Chinese children would have enjoyed many of these stories of "fantasy, the supernatural, demons and monsters."

انتشرت البوذية في الصين خلال الجزء الأول من هذه الفترة، حاملة معها حكايات عرفت فيما بعد باسم رحلة إلى الغرب. استمتع الأطفال الصينيين للعديد من هذه القصص من "الخيال، الخارق للطبيعة، والشياطين والوحوش."

- There are two schools of thought about children and European [Medieval literature](#).

هناك مدرستان فكريتان حول الأطفال والأدب في العصور الوسطى الأوروبية.

- The first developed from the writings of [Philippe Ariès](#) in the 1960s and holds that, because children at this time were not viewed as greatly different from adults, they were not given significantly different treatment.

طورت كتابات فيليب اريس لأول مره في ١٩٦٠s وحاصل ذلك، لأن الأطفال في ذلك الوقت لم يكن ينظر إليهم على أنهم مختلفين بشكل كبير عن البالغين، لم تكن لهم معاملة مختلفة إلى حد كبير

- . Those holding this point of view see no evidence of children's fiction as such existing in Europe during the [Middle Ages](#). However, they recognize that instructional texts in Latin were written specifically for children, by [clerics](#) like [the Venerable Bede](#), and [Ælfric of Eynsham](#).

أولئك الذين يحملون وجهة النظر هذه لا نرى أي أدلة من خيال الأطفال كما الموجودة في أوروبا خلال العصور الوسطى. ومع ذلك، فإنها تعترف بأن النصوص التعليمية في اللاتينية كانت مكتوبة خصيصا للأطفال، من قبل رجال الدين مثل الموقر بي دي، و Ælfric من Eynsham.

- Those who disagree with Ariès make several arguments, explained by Gillian Adams in her essay *Medieval Children's Literature: Its Possibility and Actuality*.

أولئك الذين يختلفون مع ARIES جعل العديد من الحجج، وأوضح من قبل جيليان آدمز في مقالها ادب أطفال العصور الوسطى: هو الاحتمال و الواقع.

- One claim that just because a culture does not view childhood as modern Western societies do, does not mean children's literature cannot develop there.

يدعي احدهم نظرا لعدم عرض ثقافة الطفولة كما تفعل المجتمعات الغربية الحديثة، لا يعني ذلك ان أدب الأطفال لا يمكن أن يتطور هناك.

- Another claim is that modern Western scholars defined literature for children narrowly, and fail to acknowledge what literature does exist.

مدعي آخر هو أن علماء الغرب الحديث عرف الأدب للأطفال تعريفا ضيقا، وفشل في الاعتراف بوجود الادب.

- For example, they point to [Marie de France](#)'s translation of Aesop's fables, and the [Play of Daniel](#) from the 1100s. Daniel Kline, in *Medieval Literature for Children* says modern and Medieval literature for children have common goals:

على سبيل المثال، يشيرون إلى ترجمة ماري دي فرانس ايسوب للخرافات ، ومسرح دانيال من ١١٠٠ . S.

يقول دانيال كلاين، ادب الأطفال في العصور الوسطى وادب الاطفال في العصر الحديث لديهم أهداف مشتركة:

- "conveying the values, attitudes, and information necessary for children and youth to survive or even advance within their cultures.

"نقل القيم، والمواقف، والمعلومات اللازمة للأطفال والشباب من أجل البقاء أو حتى التقدم داخل ثقافتهم".

- " Kline divides children's literature in Europe during this time into five genres: [Didactic](#) and [Moral](#), [Conduct](#)-related, Educational, [Religious](#), and Popular.

كلاين يقسم أدب الأطفال في أوروبا خلال هذه الفترة إلى خمسة أنواع: التعليمي والأخلاقي، السلوك المتصل والتعليمية والدينية، والشعبية.

- Examples of literature children enjoyed during this time include [Gesta Romanorum](#), and the [Welsh Mabinogion](#).

أمثلة من أدب الأطفال الممتعة خلال هذه الفترة تشمل غيستا Romanorum ، و Mabinogion ويلز.

✓ 1400s

- During the [Byzantine Empire](#), the Bible and [Christian hymns](#) and stories were popular.

في عهد الامبراطورية البيزنطية، كانت التراتيل وقصص الكتاب المقدس والمسيحية الشعبية.

- [Hornbooks](#) appeared in England during this time, teaching children basic information such as the alphabet and the [Lord's Prayer](#). In 1484, [William Caxton](#) published [Aesop's Fables](#), followed by [Le Morte d'Arthur](#) in 1485.

وبدأ Hornbooks في إنجلترا خلال هذا الوقت، تعليم الأطفال معلومات أساسية مثل الحروف الأبجدية والصلاة الربانية. في ١٤٨٤، نشر وليام كاكستون أساطير إيسوب، تليها لو مورتى D آرثر في ١٤٨٥.

- These books were intended for adults, but enjoyed by children as well. [Geoffrey Chaucer](#)'s writings were retold for children by the late 1400s, and often European printers released versions of Aesop's Fables in their native languages.

هذه الكتب كانت مخصصة للبالغين، ولكن يتمتع بها الأطفال وكذلك. كتابات جيوفري تشوسر تم سردها للأطفال من ١٤٠٠ الماضي، والطابعات الأوروبية غالباً ما صدرت الإصدارات من أساطير إيسوب بلغاتهم الأصلية.

✓ 1500s

- [Russia](#)'s earliest children's books, [primers](#), appeared around this time. An early example is *ABC-Book*, an [alphabet book](#) published by [Ivan Fyodorov](#) in 1571.

كتب الأطفال أقرب لروسيا، كبسولة تفجير، ظهرت حول هذا الوقت. مثالا مبكرا هو كتاب ABC-، وهو كتاب الأبجدية نشر من قبل إيفان فيودوروف في ١٥٧١.

- A Pretty and Splendid Maiden's Mirror*, an adaptation of a [German](#) book for young women, became the first [Swedish](#) children's book upon its 1591 publication.

المرأة عذراء جميلة ورائعة، وللتكيف من الكتاب الألماني للشابات، أصبح كتاب الاطفال السويدي الاول فور نشره ١٥٩١

- In [Italy](#), [Giovanni Francesco Straparola](#) released [The Facetious Nights of Straparola](#) in the 1550s.

في إيطاليا اصدر جوفاني فرانثيسكو سترابارولا وليالي طريفة في سترابارولا في ١٥٥٠س.

- Called the first European storybook to contain fairy-tales, it eventually had 75 separate stories and written for an adult audience.

تسمى قصة الاطفال في اوربا الاولى حكايات خرافية، فإنها تحتوي في نهاية المطاف ٧٥ قصة منفصلة ومكتوبة لجمهور الكبار.

- [Giulio Cesare Croce](#) also borrowed from stories children enjoyed for his books.

اقتضت جوليو سيزار كروتش أيضا من قصص الأطفال الممتعة لكتبها.

- [Chapbooks](#), pocket-sized pamphlets that were often folded instead of being stitched, were published in Britain, eventually spreading to the [United States](#).

ونشرت الكتب القصصية الصغيرة والنشرات بحجم الجيب التي كانت غالبا مطوية بدلا من مطرزه، في بريطانيا، ونشرت في نهاية المطاف إلى الولايات المتحدة..

- Illustrated by [woodblock printing](#), these inexpensive booklets reprinted popular [ballads](#), historical re-tellings, and folk tales.

يتبين من الطباعة الخشبية، وهذه الكتيبات غير مكلفة اعادة قوية لطبع القصص الشعبية والتاريخية ، والحكايات الشعبية.

✓ 1600s

- The first [picture book](#) published in Russia, [Karion Istomin's The Illustrated Primer](#), appeared in 1694.

اول كتاب صورة نشر في روسيا ، التمهيدي المصور كاريون إستومن، ظهر في ١٦٩٤.

- During the 1600s, the concept of childhood changed drastically in Europe. Adults saw children as separate beings, innocent and in need of protection and training by the adults around them.

خلال ١٦٠٠ s ، مفهوم الطفولة تغير بشكل جذري في أوروبا. رأى البالغين الأطفال ككائنات منفصلة، والأبرياء الذين يحتاجون إلى الحماية والتدريب من قبل البالغين من حولهم.

- Because of this shift in thinking, books were now printed and distributed specifically for children.

بسبب هذا التحول في التفكير، طبعت الكتب الآن ووزعت خصيصا للأطفال

- .In 1634, the [Pentamerone](#) from Italy became the first major published collection of European folk tales.

في عام ١٦٣٤، أصبحت بينتاميروني من إيطاليا أول مجموعة كبرى نشرت الحكايات الشعبية الأوروبية.

- [Charles Perrault](#) began recording [fairy tales](#) in France, publishing his first collection in 1697.

بدأ شارل بيرو تسجيل حكايات في فرنسا، ونشر مجموعته الأولى في ١٦٩٧.

- They were not well received among the French literary society, who saw them as only fit for old people and children.

أنها لم تلقى قبولا حسنا بين المجتمع الأدبي الفرنسي، الذي رأى أنها لا تصلح إلا لكبار السن والأطفال.

- In 1658, Jan Ámos [Comenius](#) in [Bohemia](#) published the informative illustrated [Orbis Pictus](#), for children under six learning to read. It is considered as the first picture book produced specifically for children.

وفي ١٦٥٨، نشرت يان Ámos كومينيوس في بوهيميا بيكتاس أوريس مصورة مفيدة للأطفال دون سن السادسة تعلم القراءة. ويعتبر أول كتاب صورة منتجة خصيصا للأطفال.

- The [Puritans](#), mainly in England and North America, also played a major role in developing writing for children by publishing books intended to teach children to read and to instruct them in religious teachings.

لعبت البيوريتان، وذلك أساسا في إنجلترا وأمريكا الشمالية، أيضا دورا رئيسيا في تطوير الكتابة للأطفال من خلال نشر الكتب التي تهدف إلى تعليم الأطفال القراءة والإيعاز لهم في التعاليم الدينية.

- Some of the longest used and most popular were by [James Janeway](#); however, one book from this movement that is still widely read today is [The Pilgrim's Progress](#) (1678) by [John Bunyan](#).

بعضها كان من أقدم والأكثر شعبية المستخدمة من قبل جيمس جينواي، إلا كتاب واحد من هذه الحركة التي لا تزال تقرأ على نطاق واسع اليوم هو [The Pilgrim's Progress](#) (١٦٧٨) من قبل جون بونيان.

- There are sources that claim [hornbooks](#) was brought from England by the Puritans to help educate their children before 1633.

هناك مصادر تدعي أن هورنبوكس تم أحضارها من انكلترا من قبل المتشددون للمساعدة في تثقيف أطفالهم قبل ١٦٣٣.

- The first children's book published, in what would become the United States, was a [catechism](#) for children written in verse by the Puritan [John Cotton](#). Known as [Spiritual Milk for Babes](#), it was published in 1646, appearing both in England and [Boston](#).

نشر كتاب الطفولة الاول ، في ما سيشكل بعد ذلك الولايات المتحدة، وكان التعليم المسيحي للأطفال كتبها "القطن جون البروتستانت" في الشعر. المعروف باسم اللبن الروحي لفاتنة ، ونشرت في ١٦٤٦، والتي تظهر في كل من إنجلترا وبوسطن.

- [The New England Primer](#), was in print by 1691 and used in schools for 100 years. The [Primer](#) begins, "In Adam's fall We sinned all..." and continues through the alphabet. It also contained religious maxims, [acronyms](#), spelling help and other educational items, all decorated by [woodcuts](#).

في إنجلترا كتاب تمهيدي جديد، وطبع في عام ١٦٩١ والمستخدم في المدارس لمدة ١٠٠ سنة. يبدأ الكتاب التمهيدي، "في سقوط آدم ونحن اخطأ الجميع ..." ويستمر من خلال الأبجدية. أنه يحتوي أيضا على ثوابتها الدينية، والمختصرات، وتعليمات التدقيق الإملائي والبنود الأخرى للتربية، التي زينت بنقوش خشبية.

✓ 1700s

- China still had no separate stories for children. [*Dream of the Red Chamber*](#), written in this period and published in 1791, told a story of romance and friendship that children enjoyed.

في الصين لا يوجد حتى الآن قصص منفصلة للأطفال. وكتبت في هذه الفترة حلم الغرفة الحمراء ونشرت في عام ١٧٩١، وهي قصة من الرومانسية والصداقة الممتعة للأطفال.

- In Russia, [*Peter the Great*](#)'s interest in [modernizing](#) his country through [Westernization](#) helped Western children's literature dominate the field through the 1700s.

في روسيا، اهتمام بطرس العظيم في تحديث بلاده من خلال التغريب ساعد أدب الأطفال الغربي من خلال الهيمنة على المجال في ١٧٠٠س.

- [*Catherine the Great*](#) wrote [allegories](#) for children, and during her reign, [*Nikolai Novikov*](#) started the first juvenile magazine in Russia.

كاترين العظمى كتبت الرموز للأطفال، وخلال فترة حكمها، أسس أول مجلة للأحداث في روسيا هو نيكولاي نوفيكوف.

- 1719 saw the publication of [*Robinson Crusoe*](#) by [Danial Defoe](#), an English [Puritan](#). As the first contemporary [adventure novel](#), Robinson Crusoe quickly became "one of the most popular books in all English literature". One year after its publication, it was translated into French. By 1769, Germany published 40 editions and adaptations.

1719 شهدت نشر روبنسون كروزو بواسطة دانيال ديفو، وهو البروتستانتي الإنجليز. كأول رواية مغامرة معاصرة، وسرعان ما أصبحت روبنسون كروزو "أحد الكتب الأكثر شعبية في جميع الأدب الإنجليزي". بعد سنة واحدة من نشرها، وترجمت إلى اللغة الفرنسية. في سنة ١٧٦٩ نشرت ألمانيا ٤٠ من الإصدارات والتصنيفات.

- In 1744, Englishman [John Newbery](#) published [*A Little Pretty Pocket-Book*](#). Considered a landmark for the beginning of pleasure reading marketed specifically to children, it reflected [Jean-Jacques Rousseau](#)'s new theories that children should be allowed to develop naturally and joyously.

في عام ١٧٤٤، نشر الإنجليزي جون نيوبري قليلا جدا-كتاب الجيب. يعتبر علامة بارزة لبداية القراءة الممتعة و تسويقه خصيصا للأطفال، أنه يعكس نظريات جديده لـ جان جاك روسو يسمح للأطفال للتنمية بشكل طبيعي ومبهج.

- His idea of appealing to a children's natural interests took hold among writers for children, but their stories remained basically didactic. Popular examples included [Thomas Day's *The History of Sandford and Merton*](#), four volumes that embody Rousseau theories.

أخذت فكرته في مناشدة المصالح الطبيعية للأطفال وعقد بين الكتاب للأطفال، ولكن بقيت قصصهم التعليمية اساسا. وشملت الأمثلة الشعبية توماس اليوم التاريخ ساندفورد وميرتون، وهي أربعة مجلدات التي تجسد نظريات روسو.

- Furthermore, [Maria](#) and [Richard Lovell Edgeworth's *Practical Education: The History of Harry and Lucy*](#) (1780) urged children to teach themselves. What may be Italy's first children's book appeared in 1768.

وعلاوة على ذلك، ماريا وريتشارد لوفيل إيدغورث في التعليم العملي : حث تاريخ هاري ولوسي (١٧٨٠) على تعليم الأطفال أنفسهم. ما يمكن أن يكون من ظهور أول كتاب للأطفال في إيطاليا في ١٧٦٨ .

- Rousseau's ideas also had great influence in Germany. Those ideas developed into [German Philanthropism](#), a movement concerned with reforming both education and literature for children.

أفكار روسو أيضا لها تأثير كبير في ألمانيا. هذه الأفكار تطورت من الحركة الانسانية الألمانية، وهي حركة إصلاح تهتم بكل من التعليم والادب للأطفال.

- According to Hans-Heino Ewers in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, "It can be argued that from this time, the history of European children's literature was largely written in Germany".

ذكر هانز-هاينو 'أكواز' في موسوعة رفيق الدولية لـ أدب الأطفال، 'فإنه يمكن القول أن من هذا الوقت، وكان إلى حد كبير يكتب تاريخ أدب الأطفال الأوروبي في ألمانيا'.

